

# 西方、中国与俄罗斯互相学习什么？\*

〔俄罗斯〕易福成

汪德迈《中国教给我们什么》，近年在中国和法国分别出版。它的法文版，成为法国著名的伽利玛出版社的年度重要图书。它的中文版，成为中国大百科全书出版社的年度重要图书。

法国的书评说，汪先生这部篇幅不大的新书“浓缩了这位伟大的法国汉学家一生的研究成果”说得非常好。实际上，这本书回答了一个永恒的问题，即“中国”是不是意味着西方人的理解所难以达到的地方？<sup>①</sup>

汪先生在《中国教给我们什么》的《导论》中，开篇就说，福柯的“异托邦”的概念用于中国未必合适。我赞同汪先生的意见。福柯所言的“异托邦（hétérotopie）”，来自“乌托邦”（Utopia）。“乌托邦”一词来自希腊语，在汉语世界，这是“乌有之乡”、“子虚故事”的意思。

尽管，Utopia中的“u”换成了“hétéro”，但是，“hétéro-topie”的概念，在意义上还是带有“ou-topos”含义。

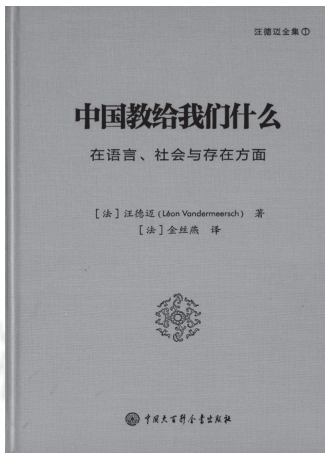


图1 〔法〕汪德迈《中国教给我们什么》，中国大百科全书出版社，2020年。

\* 此文为作者于2021年5月14日在“汪德迈中国学研究国际会议暨《汪德迈全集》出版发布会”上的发言。原题目为“俄罗斯向中国学习什么，中国向俄罗斯学习什么”，此次发表时对题目做了修改。易福成（Taras Ivchenko），俄罗斯汉学家，莫斯科大学硕士，北京大学博士，俄罗斯国立人文大学高等经济大学教授。——编者注

① 这句话的法文书评原文是：Il répond à l'éternelle question de savoir si la Chine représente un "ailleurs" inaccessible à notre compréhension d'Occidentaux (c'est ce que Foucault appelait une "hétérotopie").

“异托邦”一词，隐约中还有：“异性的乌托邦”、“相异的乌托邦”的含义：“hétéro-topie”实际上是一个“hétéro-utopie”。是“另一个子虚乌有之乡”，是“不一样的子虚乌有”。但是，汪德迈先生告诉给我们的，是一个真实存在的他者“ailleurs”，一个真实的中国。

汪德迈先生用“我们西方的理解”达到了他者的地方（“ailleurs”），达到了中国。这是一次伟大的到达。因为“一个人，想要创造性的进行理解活动，保持理解的外位性，保持在时间上、在空间上、在文化上的外位性，这是一件伟大的事情”。（巴赫金）<sup>①</sup>

汪德迈从西方出发，到达中国，以他的智慧，理解了这个他者，并从这个实实在在的他者带回（ramène）自己的理解。我想，这带回来的东西，不仅带回给法国，带给西方，也带给人类共同体。

汪德迈先生的新书，法语书名是：《ce que la chine nous apprend

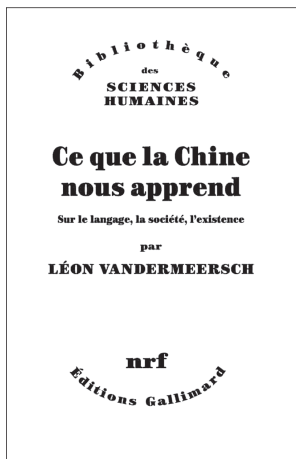


图2 [法]汪德迈《中国教给我们什么》，法文版，巴黎伽玛出版社，2018年。

sur le langage la société l'existence（我们向中国的学习什么）》中文书名是：《中国教给我们什么》这里又隐含了汪老智慧：汉语“授受同词”，汪老说的是：学习之后，得到教育之后的“收益了什么？”这就是汉语所说的“教益”。

汪德迈先生的《中国教给我们什么》，提出了中国呈现给世界的三大领域的“中国教益”。

“语言”、“社会”、“存在”。三个“中国教益”都是汪先生从哲学层面对中国文化的深度认识。这让我注意到汪先生这本书的献词：“谨将此书献给汤一介教授。”

① 巴赫金的原文是：Великое дело для понимания — это внаходимость понимающего — во времени, в пространстве, в культуре — по отношению к тому, что он хочет творчески понять. (Бахтин Михаил Михайлович: Ответ на вопрос редакции «Нового пра»)

我在北京大学读书时，也受到汤一介教授很多启发。

现在，我又从《中国教给我们什么》，获得了三大领域的“中国教益”。这对于我来说，是从汪德迈先生的“理解中国教益”的行动中获得的又一“汪氏教益”。

从俄罗斯与中国而言，两国之间也有文明互鉴的领域，大体包括：  
互相学习，互相借鉴：

传统中国与当代/现代中国

传统俄罗斯与当代/现代中国

天人合一：能做到什么程度？

继承传统文化的问题：继承了多少？

丑陋的中国人与丑陋的俄罗斯人：自我否定的阶段

从自我否定到寻找自己的道路：中与西、俄与西的结合点在  
哪里？

包容性与排他性：

自我定位的问题：我是谁？

对自己历史的回顾与评价

文学的作用和价值

不同民族该如何和睦相处？

宗教的作用

创造新的社会环境：己欲立而立人。

在文化领域中，外位性是理解的最强大的推动力。他者文化只有在他者文化人的眼中，才能较为充分和深刻地揭示自己。一种涵义在与另一种涵义或他人涵义相遇和交锋之后，才会显示出自己的深层次

蕴，因为不同涵义之间仿佛开始了对话。（巴赫金）<sup>①</sup>

倘若不提出自己的问题，便不可能创造性地理解任何他人，以及他人的任何东西。（巴赫金）<sup>②</sup>



---

① 巴赫金的原文是：В области культуры внеаходимость—самый могучий рычаг понимания. Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже (но не во всей полноте, потому что придут и другие культуры, которые увидят и поймут еще больше). Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог。

② 巴赫金的原文是：Без своих вопросов нельзя творчески понять ничего другого и чужого。